

Wöröm wéerchò òf r'bròt?

De gedange èscht kéemet mét dem
Concours Cerlogne vòm hie das hät r'bròt
am Belangt.

Em maadenge wétte tuemò r'bròt macho
hie r'èndsch, wenne tuemò d'bachofma
emprenne òm was hämmò mangae usser
mälob, hebe òm wasser, sieber druf kéemet
das oame hobe hämmò mid r'bròt:

- d'mueete wa lecke de teig wakse, sinn vòm
tammò gid
- oame hobe èscht mid r'fur fer bache
- d'bachschuffe sinn ou gmachte vò hobe
(vòm tammò òm mét de stél vòm lérch oder vòm
esch) fer eschiesse òm ussie r'bròt
- hämmò r'bròt òf lérchéne rächtòliete
ufbewart.

Pourquoi on a décidé de traiter le thème LE BOIS ?

L' idée nous est venue au cours des animations pour le Concours Cerlogne dont le thème de cette année était LE PAIN.
En réfléchissant sur comme on fait le pain chez nous dès que les fours de village sont allumés et sur ce qui est
indispensable hors de la farine, de la levure et de l'eau nous sommes arrivés à la conclusion qu'il n'y a pas de pain sans
le bois :

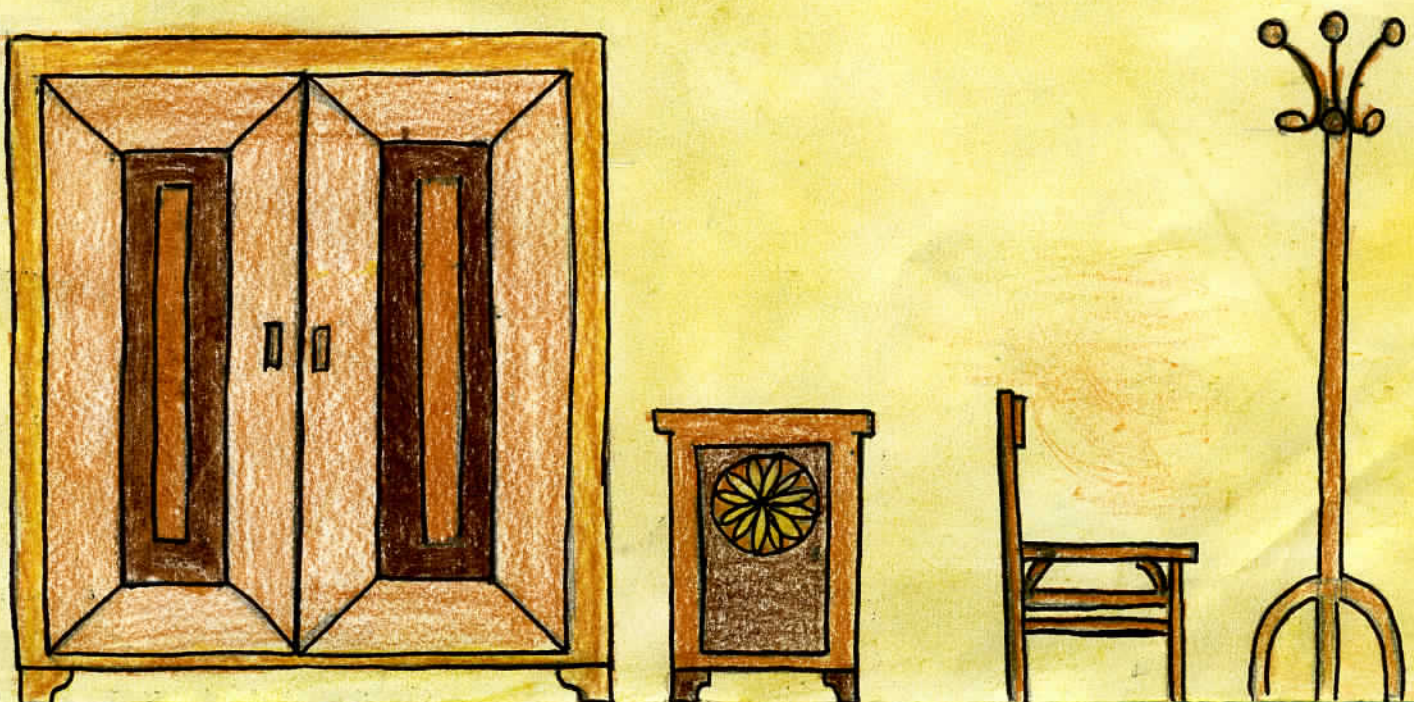
- Les pétrins étaient de bois de sapin
- Sans les bûches de bois il n'y a pas de feu pour cuire le pain
- En bois est aussi la pelle de boulanger
- Le pain séchait sur des râteliers en mélèze



WAS MACHMÒ MÉT DEM HOLZ?

Détz éscht was neiber der
lèrerè entchädet:

- Duezòmòal nàmmò brucht d'räcketrò
fer reike de wòrscht òn de späck, aber
hitzòtā äs éscht verboten.
- D'möble sinn us holz amachte.



Que fait-on avec le bois?

Voici ce que nous avons répondu à la question de l'enseignant :

- Pour fumer des saucisses et du bacon jadis on utilisait le bois de genévrier, mais maintenant cet arbre est protégé .
- Les meubles sont en bois.



- Bruchmò z'holz fer bué d'chiâcher oder
nomma en teil.

- Le bois est utilisé pour la construction des maisons.

Verbrennmo z'holz fer erwäärme, chochò
òn beliechte.



- On brûle du bois pour le chauffage, la cuisson et l'éclairage.

- Mét dem holz machmò chòrba òn chrättiéné.
- Méreéré puròwoaféne sinn asid òn noch hit
sinn us holz amachté.



- Avec le bois-on fabrique les paniers
- De nombreux outils agricoles sont / étaient en bois.

Täällöré òn naffa sinn holzéné



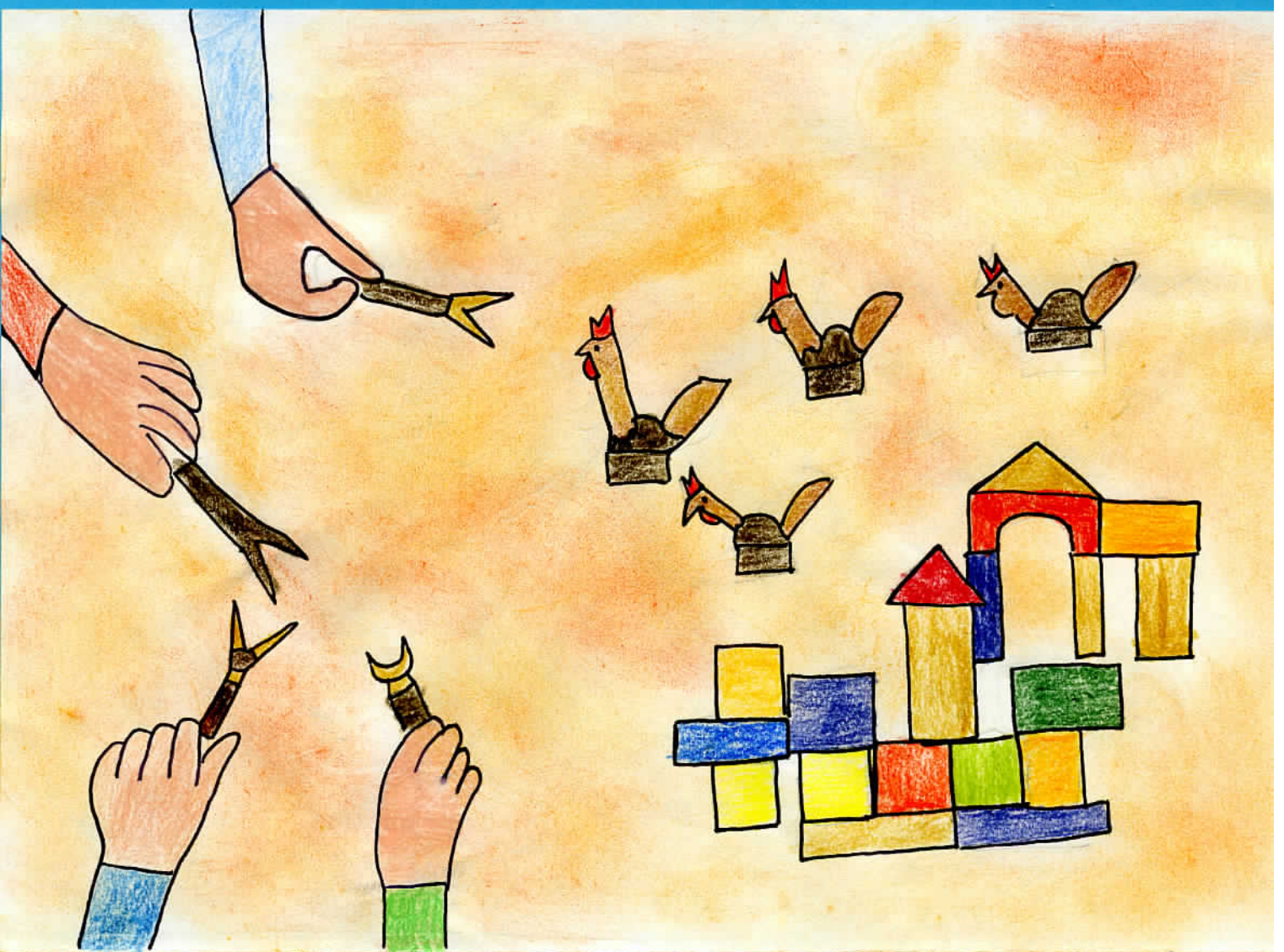
- Il y a aussi des assiettes et des bols en bois

De papier chénnit vòm holz, òn ou
d' risplene.



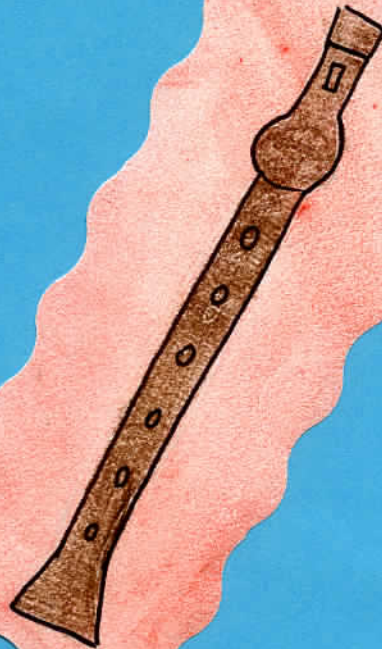
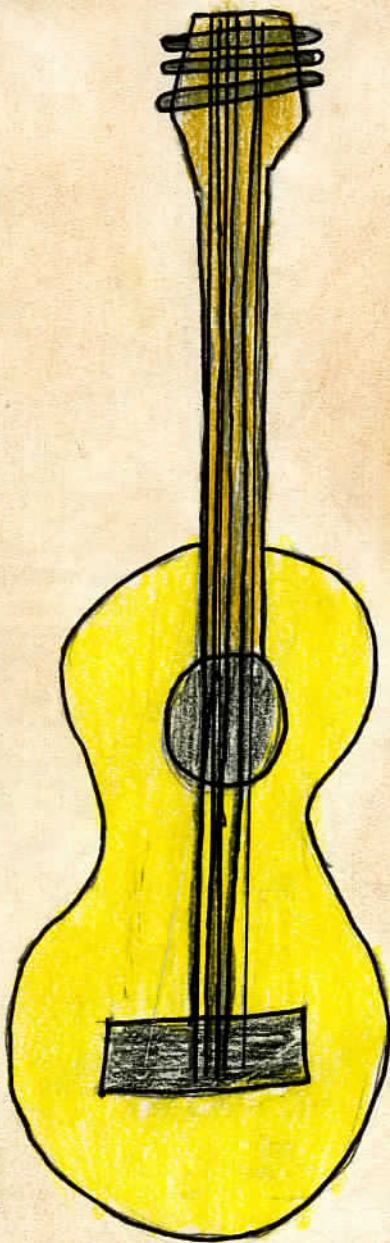
- En travaillant le bois on obtient le papier et même les crayons.

Duezòmoal ou d' bòppiéné sinn holzéné
Gsid.



- Jadis la plupart des jouets étaient en bois.

- Meréré strumente sinn holzéné.



- De nombreux instruments de musique sont en bois .

Verschiedené bouma vom Oberlystal

			
<u>Oarboi</u> <u>pim cembrat</u>	rösöröts (rosé)	bächgsmack (parfum de résine)	lénmz (tendre)
<u>Esch</u> <u>frêne</u>	lutters (clair)		herts (dur)
<u>Erboi</u> <u>aufne</u>	rösöröts (rosé)		lénmz
<u>Lémboum</u> <u>tilleul</u>	lutters (clair)		(tendre et sétacé)
<u>Nössboum</u> <u>Noyer</u>	TÖPBRUNZ (OALZ LUTTERS HOLZ)ÖN (GRIENZ HOLZ) (marc fonce vieille et clair)		herts
<u>Tammö</u> <u>épece</u>	luttersgälbs mèt grösse joarzënga jaune clair avec de gros anneaux	bächgsmack	lénmz
<u>Bërchoi</u> <u>houleau</u>	lutters		lénmz
<u>Ahöre</u> <u>érable</u>	lutters mèt joarzënga rougeâtre		herts
<u>Tëlo</u> <u>pim sylvestre</u>	luttersgälbs	starchs bächgsmack (très parfumé de résine)	lénmz
<u>Lërch</u> <u>mélèze</u>	ëndör rötts	bächgsmack	herts
<u>Fälach</u> <u>Saule cendré</u>	LUTTERS (GRIENZ HOLZ)ÖN BRUNZ (OALZ HOLZ) (JAUNE CLAIR AVEC DES ANNEAUX)		lénmz

Uskònté òn wònderkeité

Bruchmò de ahòre fer de tällòre, d'naffa, d'gleser, wéll häts keis bäch òn z'käs kriegt kein gòscht. Duezòmoal hämmò gwéerchòt d'mélch mét den ahòròwoafene. Duezòmoal hämmò brucht d'ahòròbletter fer z'chiebett oder fer nere d'geisse.

Duezòmoal hämmò gspoaltet lengé télòschittiene woa hämmò brucht wie cherzé.

De mälboum hät d'blätter griené obna òn wissé ònna. D'berre sinn pòmmeranzfoarbégé òn chammòsché ässe, òn wenn sinndsch dorré tuemòsché male. D'holzenò kläppa sinn us mälboum gsid.

De lérch éscht es herts holz, tuets nid fule òn tuemòs täll wéerchò.

Hämmò brucht de fälach fer machò chrätna òn chòrba, well tuetsché täll bieche.

D'oarbò hät d'oarbòzaffe òn éscht de letschte boum woa wackst en der héché. Chammòne nème hackò wéll éschter verbotne. Éschter es guets holz gäge d'schabe, wéll hätter véll bäch òn e stoarche gschmack.

D'erlò hät wenég wéerd, bruchmòs fer firò òn gwälchenz em wasser chénnt déchtég herts: duezòmoal, en der Greschmattò, woa éscht déchtég mack, heindsch es hus òf erléné troaléné but, dass tiegés nid teifgoa òn nid fule.

Mòssmò phoalte de woald subbere òn gwéerchòte, fer jede boum ghakkòte seltemò vier bouma ersetze: eine chenté nid griffe, de zweitò chenté chéeme e feschte boum, de dréttò fer firholz òn de letschtò fer wéerchholz.

Infos et conseils.

L' **érable** est parfait pour la fabrication de récipients alimentaires tels que les assiettes, les verres et les bols parce qu'il n'est pas toxique et en n'ayant point de résine n'altère pas le goût de la nourriture et des boissons. Le lait a été une fois travaillé presque exclusivement avec des ustensiles en érable. Une fois les feuilles d'érable étaient également utilisées dans les litières pour les vaches ou ont les utilisait aussi pour nourrir les chèvres.

Une fois ont coupait de longs bâtons de **pin sylvestre** pour les utiliser comme bougie, torche.

Le **sorbier des Alpes** (ou alisier blanc) a des feuilles un peu poilues, vertes dans la partie supérieure et blanches dans celle inférieure. Il fait des baies orange qu'on peut manger et, une fois séchées, on peut les moulin pour obtenir une sorte de farine. Jadis on l'employait pour faire les bol de bois pour le vin.

Le **mélèze** a une bonne résistance, ne pourrit pas et on puet le travailler facilement.

Le **saule cendré** a été utilisé dans le passé pour fabriquer des paniers, car il est très filamenteux, on l'effiloche facilement.

Le **pin des Alpes** (ou pin cembro) produit les pommes de pin et est le dernier arbre qu'on trouve en altitude. On ne peut plus le couper, parce que chez nous il est protégé. Il est un excellent antimites parce qu'il est riche en résine et très parfumé.

Le bois de l'**aune** est «miséreux», il est principalement employé comme bois de chauffage, mais si on le fait tremper dans l'eau, il devient très résistant: à Gressmatten, qui est une zone très humide, dans le passé on a construit une maison sur un treillis en aune pour éviter la submersion ou le pourrissement des fondations.

La **forêt** doit être cultivée et renouvelée, donc chaque fois qu'on coupe un arbre on devrait reboiser avec quatre plantes nouvelles: si une parmi elles ne prend pas racine et meurt, une autre pourra devenir une grande belle plante, une autre encore sera abattue après quelques années pour le chauffage, tandis que le bois de la dernière pourra être travaillé.

HOLZÒ

Äs èscht besser hackò z'holz èm
herbscht wenn de baum tuet reschte
òn hätter nèmme grienè blätter woa
hein mangal saft. Duezòmaal hämmo
de manòd glògòt: ufgene manòd fer
z' brennholz, wèll tuet glenk trechne
òn tuemòs tällor spalte; abgene manòd
fer z' wéerchholz, wèll hämmo wenéger
holzwörma.



Couper le bois

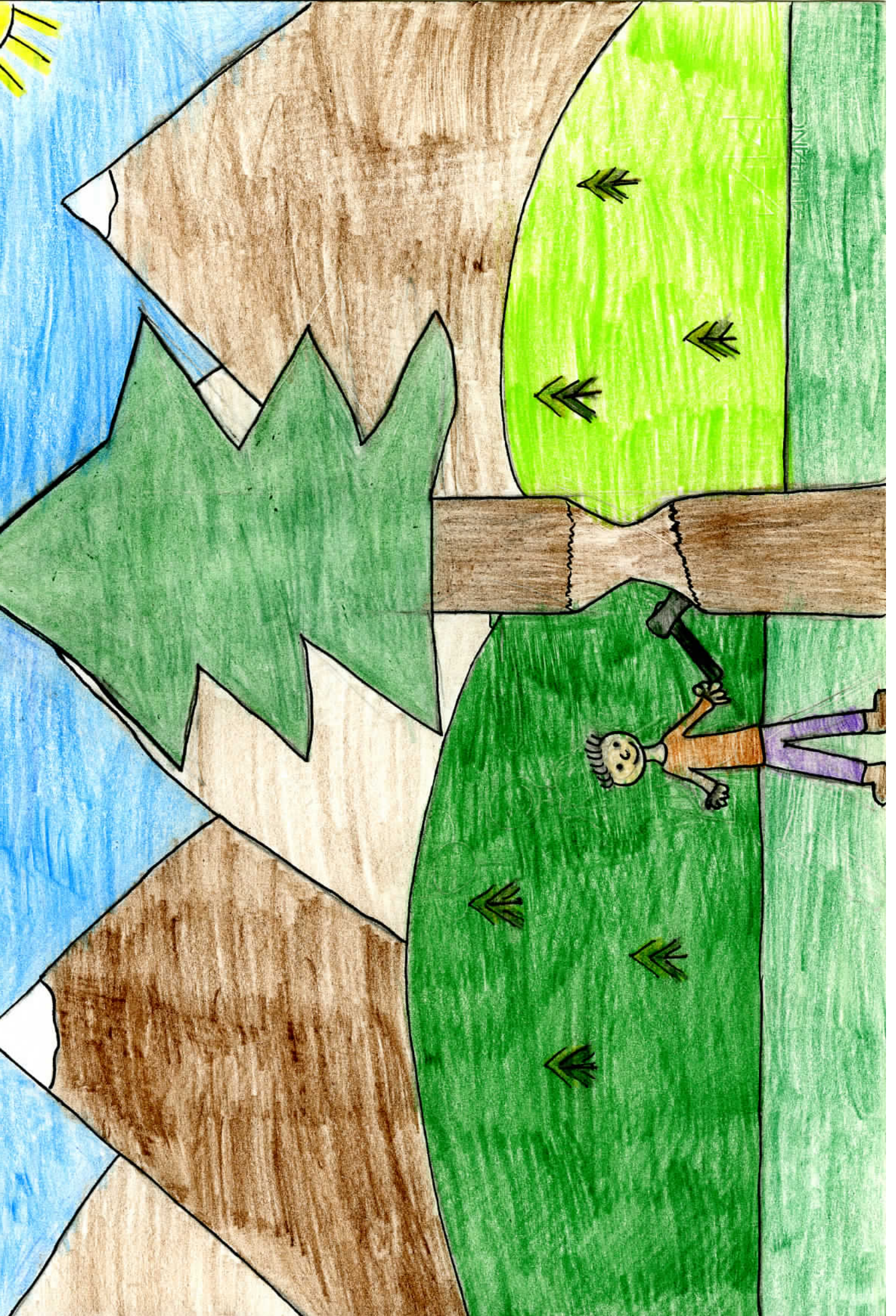
Il est préférable de couper le bois à l'automne lorsque la plante est au repos et il n'y a pas de feuilles vertes qui ont besoin de la lymphe.

Une fois on tenait compte de la lune aussi: le bois de chauffage coupé en lune descendante boucanera moins et sera plus sec; la lune décroissante est parfaite pour le bois à traiter, car elle contribue à empêcher l'agression des termites.

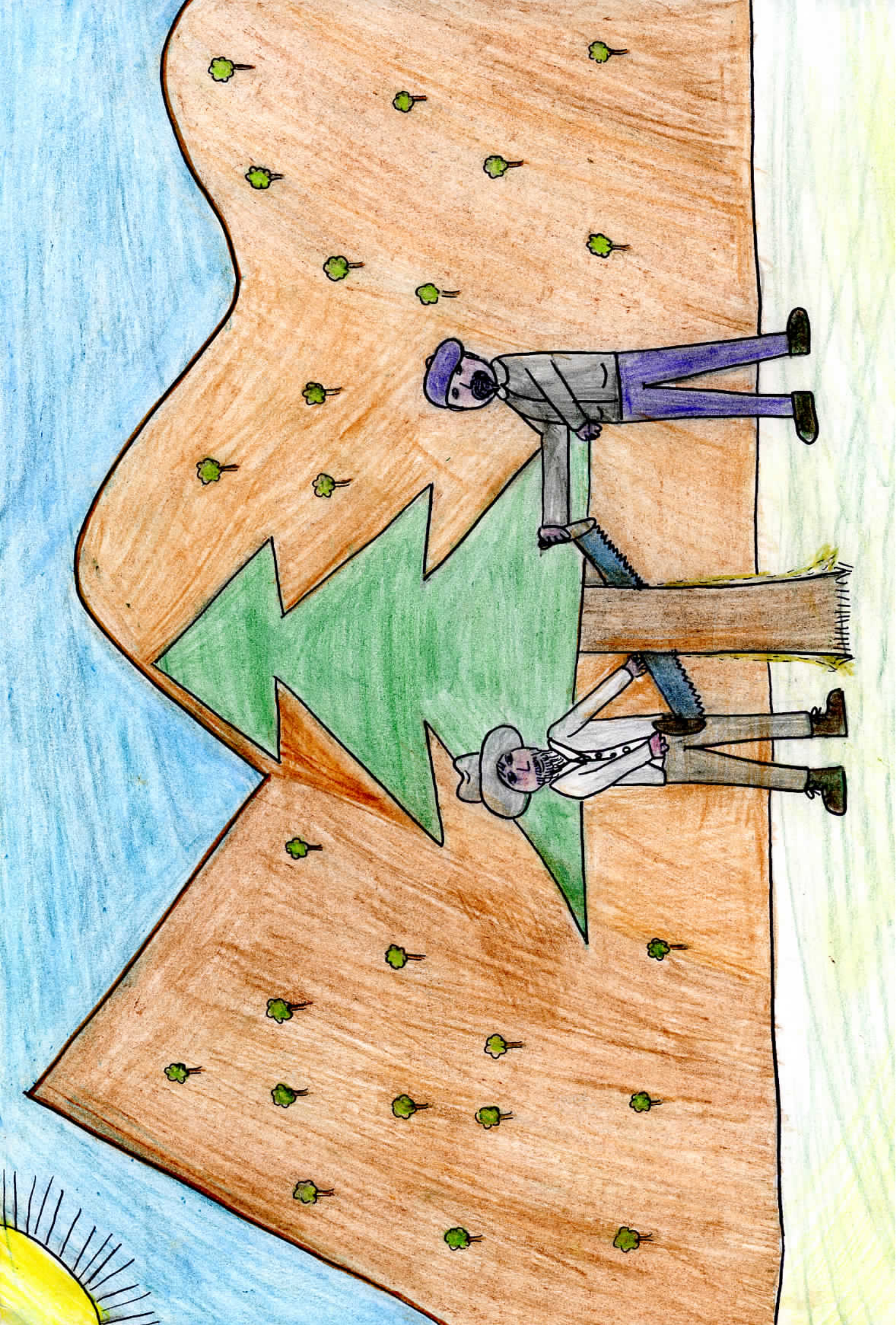


Hitzötäg hackmò z'holz mét der
elektréschò soazò, enstatt duezòmoa!
hein de frommsazò, d'séchnò d'séchnò oder
d'felläkscht brucht. Hitzötäg bruchmò de
trätör fer troaze z'holz enzòmoa
nämmò d'stösbärò de sciétte oder
de zescht brucht.

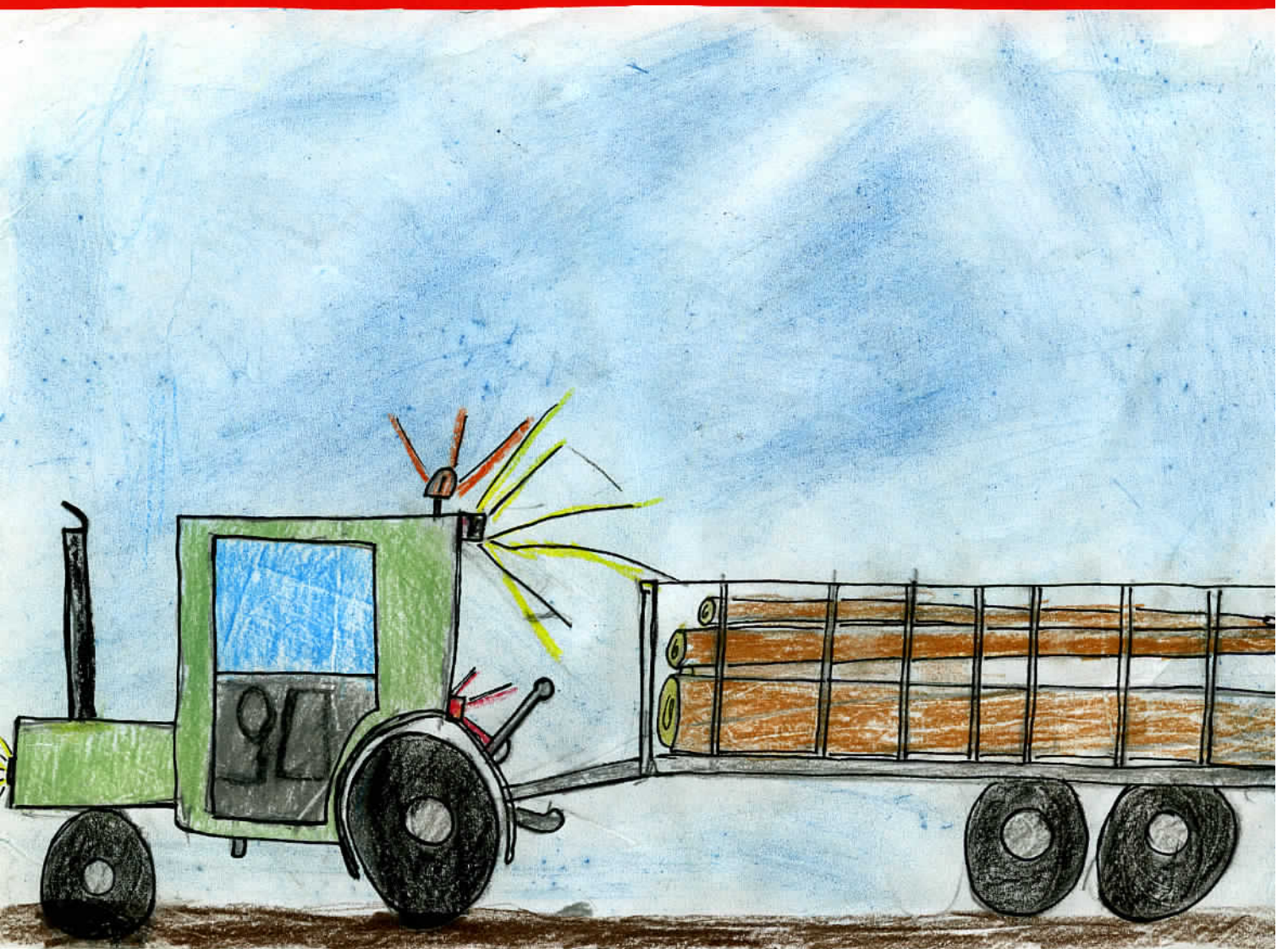
Aujourd'hui on coupe le bois avec la scie électrique, tandis que dans le passé les bûcherons utilisaient une scie à main, la faucille ou la hache.



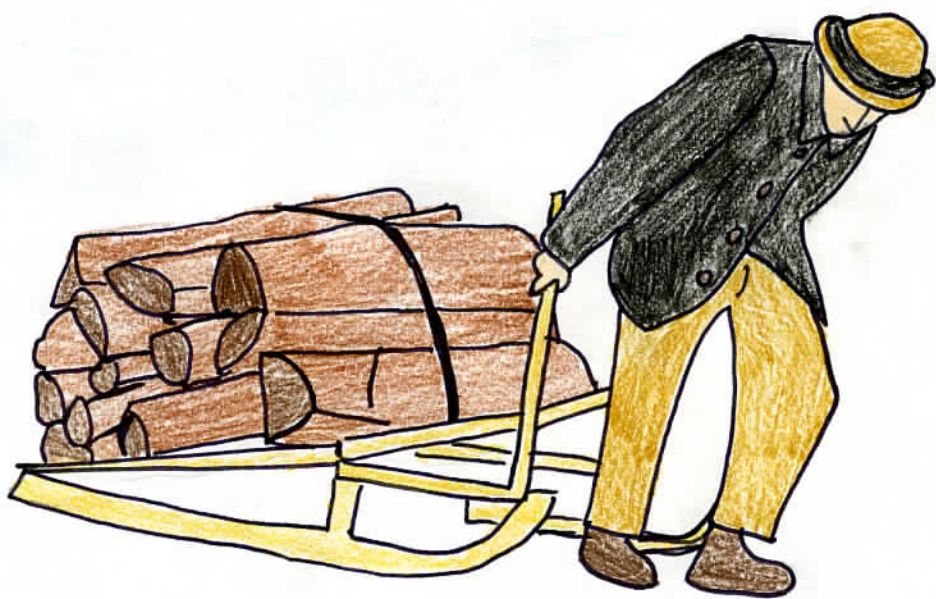


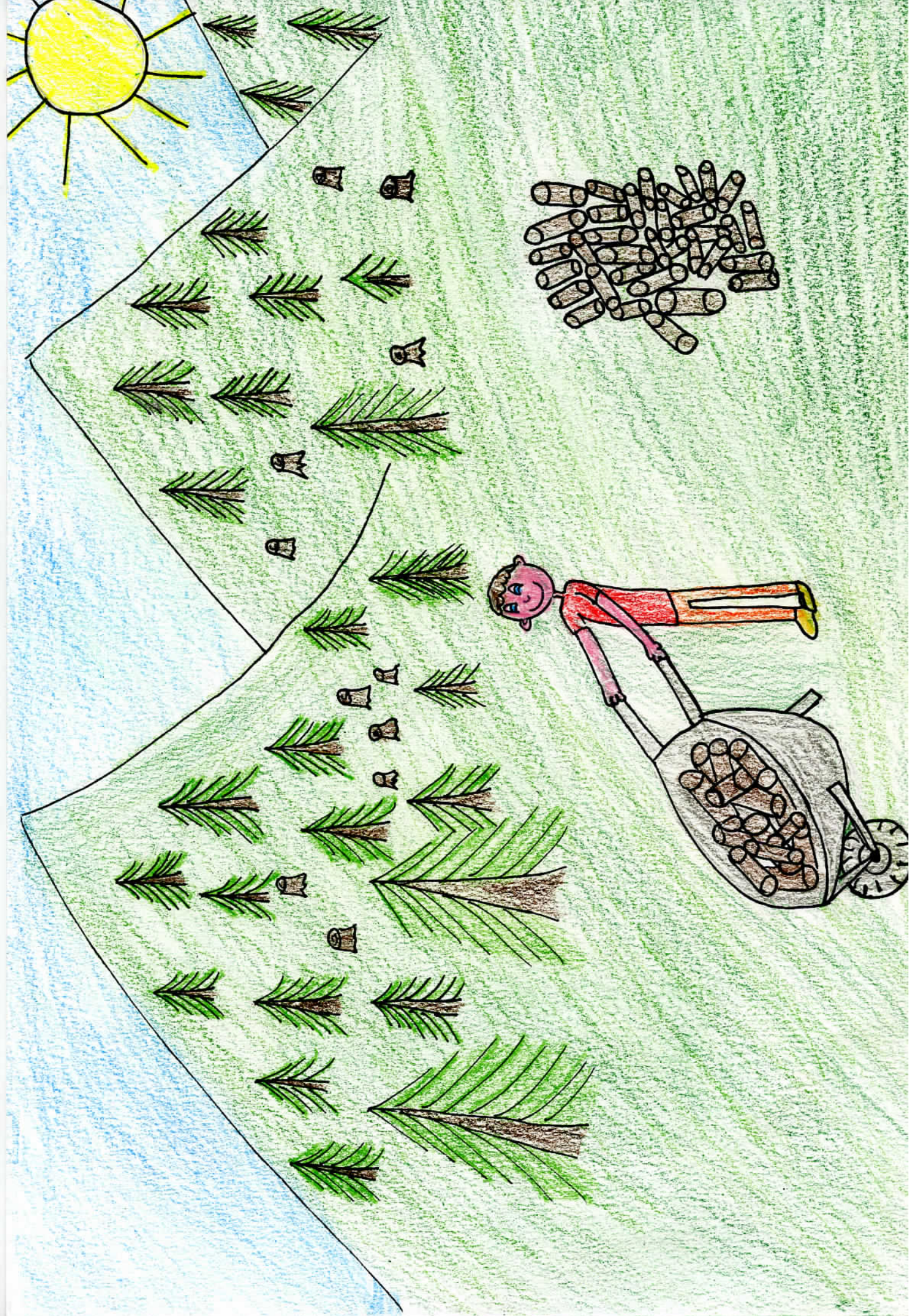


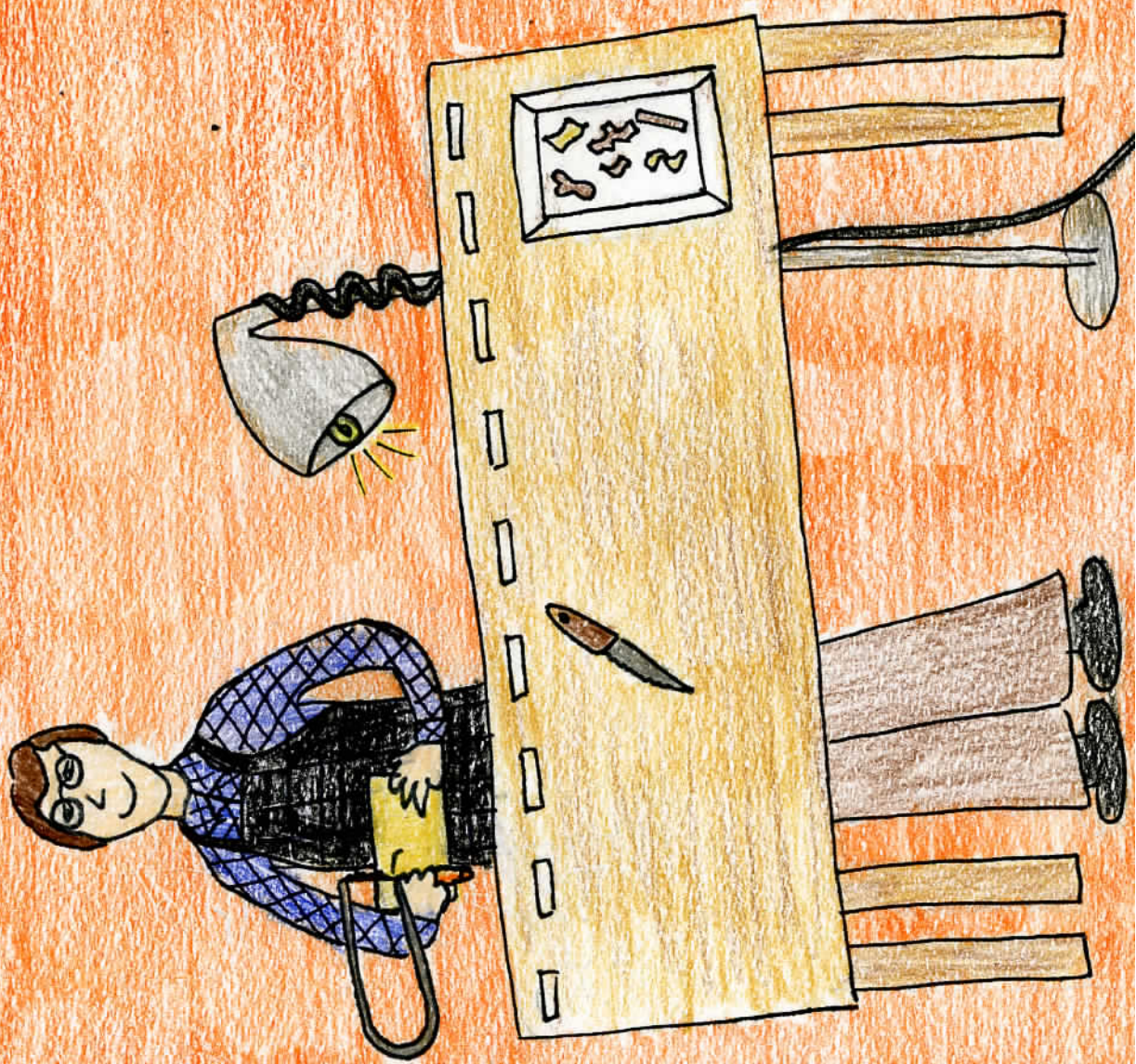
Hitzotag bruchmò de trator fer troa
ge z'holz, enstatt duezòmaal hämmò
d' stösbärò, de schlette oder de zescht
brucht.



Aujourd'hui on transporte le bois avec le tracteur, jadis on le transportait avec brouette, le traîneau ou dans le panier à dos.







Z'hoûe wéerchò

Rudy tuet e stòck hoûe noomò.



Travailler le bois

Rudy rabote un morceau de bois .

Rudy wéércht met der hamsoagë òm
dermoa met der elektréische.



Rudy travaille avec une scie à chantourner manuelle, puis avec une électrique.

Rudy chamnôt æ'gmoale' fer d'laub-sagò.



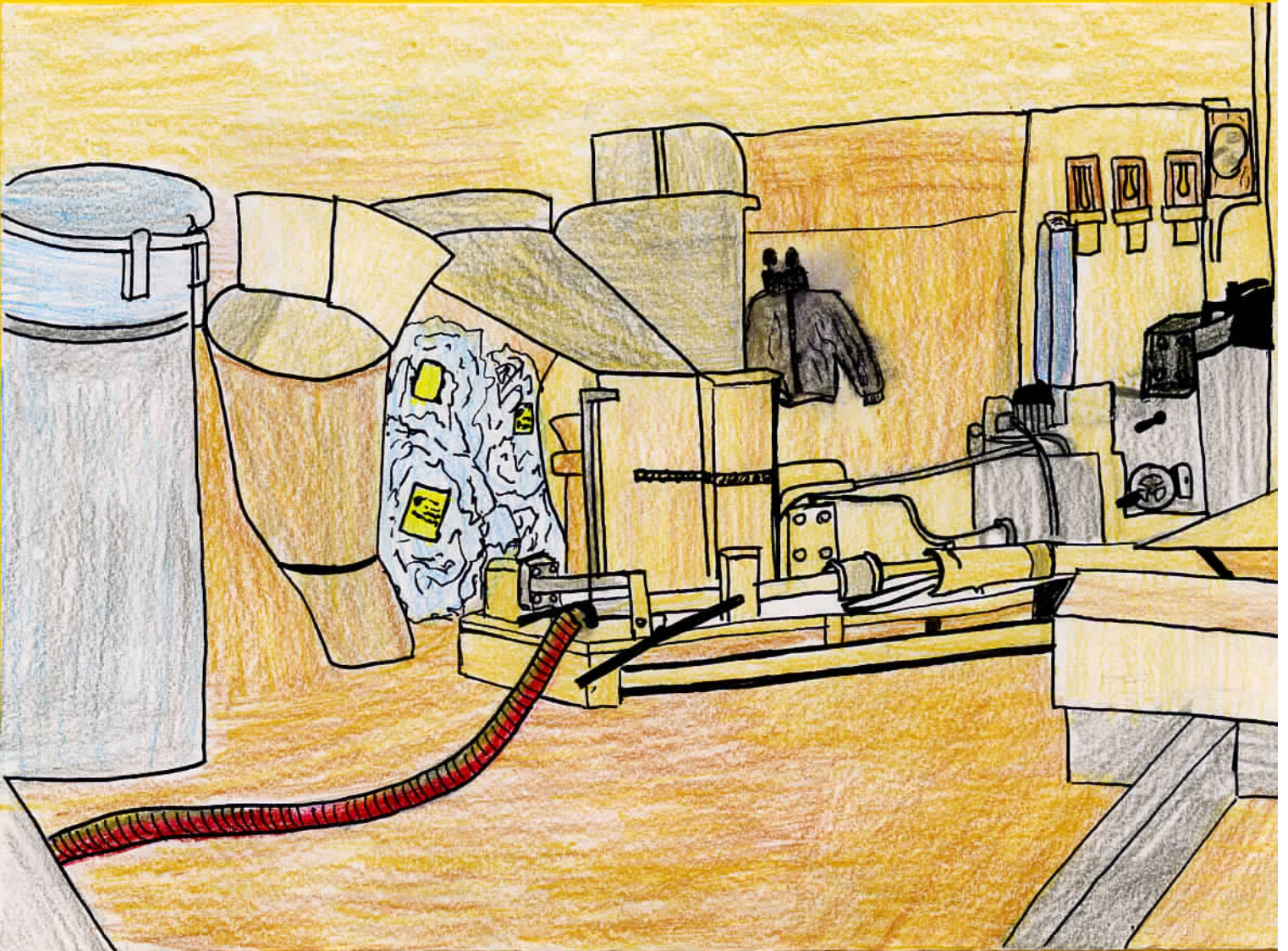
Rudy met en œuvre le dessin préparatoire pour les travaux avec la scie à chantourner.

Min nappa tuet dréche.



Mon père travaille au tour à bois. (Alessia)

Us dem holz Bruchmö alre: wenn Rudy hät
scheite öm soagetsch tuetsche reéme
presso öm macht blockiéne z'verbrenne.



D' maschin waa rudy hät gmacht fer
d' blockiéne vöm scheite öm soagetsch
z'verbrenne.

La machine que Rudy a construit pour faire des blocs à brûler avec des copeaux et de la sciure. Du bois on utilise tout:
donc pas de déchets .



Min Brueder häckots z'holz met
der elektréschö soagò.



Mon frère scie le bois avec la scie circulaire. (Virginia)

Min grosspappa macht holzéné pfiffene
met dâchim buschômesser.



Mon grand-père fait des sifflets en bois à l'aide de son couteau. (Erik)

- Indiquer la méthode de travail que vous avez suivie :

Ayant réfléchi qu'il ne valait pas la peine de continuer à travailler sur la coutume de Gressoney, vu que l'école de Gressoney-La-Trinité aussi s'apprêtait à l'affronter, j'ai décidé de m'inspirer aux animations de préparation au concours Cerlogne de cette année.

J'ai alors demandé aux enfants de penser à tout ce qui est nécessaire pour faire le pain, pour en choisir un thème à développer.

On s'est donc décidés pour le bois et j'ai proposé aux élèves un nouveau brainstorming, cette fois sur l'utilité et l'emploi du bois dans la vie quotidienne.

En partant de leurs réflexions, les enfants ont réalisés les dessins de la partie bleue du dossier.

Ensuite j'ai invité à l'école un expert, le menuisier Rudy Mehr, afin qu'il nous donne des renseignements sur son travail, sur les ustensiles qu'il utilise et qu'on employait dans le passé, sur les arbres typiques de la haute vallée du Lys et, enfin, un peu de lexique spécifique en titsch.

Ce qu'on a appris pendant sa visite a été présenté dans la partie verte du dossier à travers une grille d'observation (visuelle - olfactive - tactile) sur les bois, le texte "infos et conseils" et les dessins de la partie rouge.

Les classes ont à nouveau rencontré Rudy au printemps, mais cette fois ci dans son atelier de menuisier ou on l'a vu au travail au tour à bois et avec la scie à chantourner.

Les dessins et les photos de cette expérience, avec ceux que certains élèves ont réalisés sur les membres de leur famille qui d'habitude travaillent le bois, composent les dernières parties du dossier, jaune clair et foncé.